

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**КОМП'ЮТЕРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:  
СТРУКТУРНО - СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор20-21

Факультету сходознавства

Денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.06 Східні мови та

Літератури(переклад включно),

перша- корейська

Дерев'янка Надії Костянтинівни

Науковий керівник:

Поздняков Кирило Олександрович

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## Зміст

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1 Визначення поняття термінологія в лексикології.....	5
1.2 Сучасні тенденції дослідження термінології.....	8
1.3 Еволюція корейської комп'ютерної термінології.....	10
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1.....	12
РОЗДІЛ 2 ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГІЧНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ КОРЕЙСЬКОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	14
2.1 Морфологічна структура корейських комп'ютерних термінів.....	14
2.2 Лексична структура корейських комп'ютерних термінів.....	17
2.3 Семантична трансформація та структура корейських комп'ютерних термінів.....	21
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2.....	24
ВИСНОВКИ.....	25
АНОТАЦІЯ.....	26
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	26

## ВСТУП

У сучасному швидкозмінному технологічному світі мова відіграє важливу роль у забезпеченні ефективної комунікації та поширенні знань. З розвитком інформаційних технологій стає все важливішим використання точної та стандартизованої термінології. Це особливо актуально в багатомовних середовищах, де адаптація технічної лексики до різних мов народжує унікальні виклики та можливості.

Це дослідження спрямоване на дослідження структурних та семантичних аспектів комп'ютерної термінології в корейській мові. Південна Корея, яка є глобальним лідером у галузі інноваційних технологій та ключовим учасником в цифровій економіці, забезпечує особливе значення для розуміння тонкощів її комп'ютерної термінології як для лінгвістичних дослідників, так і для фахівців індустрії.

**Метою** наукового дослідження було проаналізувати використання взаємозв'язку між морфологічною будовою та семантичними нюансами комп'ютерної термінології в корейській мові.

**Завдання** дослідження полягає в аналізі основних аспектів комп'ютерної термінології в корейській мові, дослідження процесу створення та формування комп'ютерних термінів, а також вплив англійської мови на формування комп'ютерної термінології в корейській мові. Проаналізувати семантичну, морфологічну, лексичну структуру комп'ютерних термінів в корейській мові та визначити специфіку їхнього значення та використання в різних контекстах.

**Об'єктом** дослідження є корейські словники, історія, ІТ сфера.

**Предметом** дослідження є комп'ютерна термінологія в корейській мові з фокусом на її структурних та семантичних аспектах, а також лексика корейської мови.

**Актуальність** дослідження комп'ютерної термінології в корейській мові полягає в швидкому розвитку технологій, що призводить до постійного збільшення обсягу комп'ютерної термінології. Також, через багату кількість термінів, що запозичуються з англійської мови, але їх адаптація до корейського мовного

контексту може відрізнятися. Комп'ютерна термінологія відображає не лише технологічний прогрес, але й культурні аспекти країни. Розуміння цих термінів допомагає вивчити мову в контексті культурних особливостей. Найголовнішою причиною актуальності роботи полягає в тому, що багато комп'ютерних термінів є загальноживаними і мають міжнародне значення, а розуміння корейської комп'ютерної термінології сприяє ефективній комунікації в міжнародному середовищі.

**Методи** використані у нашій науковій роботі: - це описовий, компонентний аналізи, а також порівняльний.

**Наукова новизна** дослідження комп'ютерної термінології в корейській мові полягає в структурно-семантичному аналізі. Робота проводить комплексний аналіз структури та семантики корейських комп'ютерних термінів. Також, дослідження враховує унікальні особливості корейської морфології та синтаксису при аналізі комп'ютерної термінології, що дає новий погляд на її структуру та функціонування.

**Теоретична значущість** дослідження полягає в розширенні теоретичних знань, вивченні морфологічної та семантичної структури та в аналізі морфологічної та семантичної структури корейської комп'ютерної термінології .

**Практична цінність** дослідженої нами роботи може бути використана у навчальних програмах для покращення процесу вивчення комп'ютерних наук студентами та учнями корейських навчальних закладів.

**Структура роботи** складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1

# ТЕОРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1 Визначення поняття термінологія в лексикології.

У лексикології термін "**термінологія**" використовується для опису системи термінів, що використовуються в певній галузі знань або професійній сфері, іншими словами - фахова лексика. Основне визначення термінології полягає в її ролі у створенні, використанні та вивченні спеціалізованих термінів, які характеризують певний предмет або поняття.

Основні аспекти термінології включають:

#### **Створення та формування термінів.**

Термінологія включає в себе процес створення нових термінів або узагальнення та адаптацію існуючих слів для використання в певній галузі.

Створення та формування термінів є невід'ємною частиною розвитку мови та наукових дисциплін, і вони допомагають забезпечити точність та однозначність комунікації в певних галузях знань.

Цей процес може включати кілька етапів:

**Необхідність нових термінів:** Потреба у нових термінах може виникати з розвитком технологій, наукових досліджень, винаходів або відкриттів у певній галузі. Наприклад, з'явлення нових пристроїв або концепцій у сфері інформаційних технологій може вимагати створення нових термінів для їх опису та розуміння.

**Формування нових термінів:** Нові терміни можуть бути утворені за допомогою різних мовних процесів, таких як словотворення, зміна значення існуючих слів, запозичення з інших мов або створення аббревіатур.

#### **Узгодженість та стандартизація.**

Після створення нових термінів важливо систематизувати їх та включити в узгоджену систему термінології відповідної галузі. Це може включати розробку

довідників або словників термінів, а також узгодження використання термінів у наукових публікаціях та професійній літературі. Це сприяє уникненню непорозумінь та забезпеченню чіткості у комунікації.

Мета стандартизації науково-технічної термінології полягає в створенні єдиної та зрозумілої термінології для використання у всіх видів документації та літературі, а також утворенні умов для ідентифікації міжнародних стандартів українською мовою та полегшенні взаєморозуміння між фахівцями та порівнянні техніко-економічної інформації.

Основні завдання стандартизації науково-технічної термінології включають:

- Фіксацію термінів та визначень у стандартах, щоб відобразити сучасний рівень наукових знань та технічного розвитку.

- Забезпечення відповідності науково-технічної термінології на різних рівнях та міжнародному рівні.

- Розвиток та використання лексичних засобів в інформаційних системах.

- Виявлення та усунення недоліків у термінології, що використовується в науково-технічній літературі.

У стандарті на терміни та визначення фіксується термінологічна система, що відображає сукупність понять окремої галузі науки та техніки на основі системності. Головним елементом терміносистеми є термін, який має однозначне визначення, і кожен термін є елементом взаємозв'язаної терміносистеми.

Для стандартизації термінології використовуються такі види:

- Довгострокова стандартизація, яка включає розроблення міжнародних та вітчизняних стандартів на терміни та визначення, та відображає сучасний рівень науково-технічного розвитку.

- Оперативна стандартизація, яка включає розроблення окремих термінологічних додатків до нетермінологічних стандартів для забезпечення однозначного розуміння тексту.

- Термінологічна стандартизація, яка передбачає складання стандартизованих та нестандартизованих термінів для галузевих, державних та міжнародних стандартів.

Також існує схема створення стандарту терміну, що включає в себе:

- Відбір термінів у конкретній галузі науки та техніки;
- Розділення термінів на дві категорії:
  - Терміни, що є характерними для даної терміносистеми;
  - Терміни, які можуть використовуватися і в інших терміносистемах і не повинні включатися до стандарту;
- Організація понять, що також включає виділення основних категорій понять (об'єкти, процеси).
- Відбір рекомендованого терміна з групи синонімів, а всі інші терміни розміщуються окремо;
- Включення еквівалентів на англійську, німецьку та французьку (іноді й на інші мови) вже на етапі першої редакції стандарту з відповідних міжнародних стандартів;
- Проведення огляду готового стандарту представницькими організаціями, підприємствами та фахівцями з мовознавства.

### **Семантика та використання термінології.**

Термінологія також вивчає семантичні аспекти термінів, включаючи їхні значення, взаємозв'язки та використання у конкретних контекстах.

Семантика відноситься до вивчення значень слів та символів у мові. У контексті термінології, семантика досліджує значення термінів, які використовуються у певній галузі або професії.

- Для забезпечення чіткості та однозначності комунікації важливо, щоб терміни мали чітке та визначене значення, яке розуміють всі учасники спільноти.
- Семантичний аналіз термінів може включати вивчення їхніх визначень, взаємних відношень, синонімів та антонімів, а також способів їх використання у контексті.
- Використання термінології включає в себе правильне та консистентне використання термінів у мовленні, в писемній та в усній комунікації.
- Фахівці та спеціалісти використовують термінологію для точного та ефективного обміну інформацією в межах своєї галузі.

- Використання термінології також може включати створення нових термінів або адаптацію існуючих для відображення нових концепцій або технологій.

Семантика та використання термінології взаємопов'язані і грають важливу роль у сприянні зрозумілості та ефективності комунікації в межах професійних спільнот.

## 1.2 Сучасні тенденції дослідження термінології

Сучасні тенденції дослідження термінології включають різноманітні аспекти, що відображають зростаючий інтерес до точності, ефективності та відповідності термінології вимогам сучасного світу. За аналогією, у термінології можна виокремити два взаємодоповнюючі методи дослідження, які вивчають закономірності та закони формування, розвитку та функціонування термінів у конкретних галузях людської діяльності.

Першим способом дослідження виступає **“Статистичний метод”** (СМ) який полягає у визначенні існування мовної реальності, незалежно від її правильності. Основними компонентами цього методу є описовий метод і метод спостереження, а також описова фаза багатьох лінгвістичних і загально наукових методів (наприклад, граматична аналогія, аналіз і синтез). Статистичні методи традиційно використовуються для вивчення як усного мовлення, так і письмових матеріалів, фіксуючи звички вживання певних мовних/мовленнєвих одиниць. Основним недоліком цього методу є неможливість критично оцінити отримані результати та якісно трансформувати отриману інформацію в нове знання.

Наступним способом дослідження є **“Аналітичний метод”** (АМ) який використовуються для дослідження конкретних мовних одиниць ( лексеми і терміна) або правила, і охоплює методи порівняльного, семантичного, концептуального, логіко-поняттєвого, історикоетимологічного, компонентного аналізу, індукцію та дедукцію, таксономізацію, формалізацію, ідеалізацію, структурний метод, функціональний метод, лінгвостатистичний метод, метод гіпотез, фальсифікацію, трансформаційний етап методу аналізу та синтезу, метод граматичної аналогії, метод пріоритетного функціонування, метод акустичних інваріантів тощо.



З точки зору філософських понять діалектики природи, аналізу та синтезу, кількості та якості, суть взаємодії СМ та АМ полягає в наступному: Аналітичний метод функціонує як засіб пізнання, тоді як статистичний метод надає матеріал для досліджень з метою визначення матеріальних мовних фактів, які реально існують. У результаті таких досліджень синтезуються нові факти, що містять якісно нове знання. Цінові факти потім стають предметом подальших досліджень. З точки зору елементів мовних норм, СМ відноситься (частково) до мовних систем і літературних норм, тоді як АМ відноситься до об'єктивних аксіологічних норм.

Застосування Статистичного методу та Аналітичного методу враховує природні особливості об'єкта дослідження в термінології зокрема та лінгвістиці загалом.

Описовий та спостережний методи (елементи СМ) застосовуються для фіксації специфіки вживання та функціональних практик термінологічних одиниць і явищ.

Також дослідження можна провести за допомогою загальнонаукових методів, таких як:

**Синтез** - об'єднання елементів термінологічних систем для розуміння їх цілісності.

**Індукція** - узагальнення висновків на основі приватних спостережень.

**Дедукція** - виведення конкретних тверджень з загальних принципів.

**Абстрагування** - виділення істотних характеристик термінологічних одиниць, відволікаючись від другорядних.

**Конкретизація** - розкриття змісту термінологічних одиниць через більш конкретні поняття.

Мовознавчі методи також мають значний вплив на дослідження. Основними методами є:

**Лексичний аналіз** - дослідження термінів як лексичних одиниць мови.

**Словотвірний аналіз** - вивчення будови термінів та їх словотвірних моделей.

**Морфологічний аналіз** - дослідження морфологічних форм термінів.

**Синтаксичний аналіз** - вивчення функціонування термінів у реченні.

**Семантичний аналіз** - дослідження значення термінів.

**Стилістичний аналіз** - вивчення стилістичних особливостей термінів.

**Прагматичний аналіз** - дослідження впливу контексту на значення та використання термінів.

Ще одним з способів вивчення термінів є соціологічні методи:

**Соціологічний аналіз** - дослідження впливу суспільних факторів на розвиток термінології та збір даних про вживання термінів серед носіїв мови.

А також аналіз дискурсу-дослідження використання термінів у різних соціальних контекстах.

Один із самих сучасних тенденцій дослідження є комп'ютерні методи:

**Автоматична екстракція термінів** - виявлення термінів у текстах за допомогою комп'ютерних програм.

**Автоматична нормалізація термінів** - приведення термінів до єдиного формату.

**Автоматична класифікація термінів** - розподіл термінів за певними категоріями та ознаками за допомогою комп'ютерних програм.

Створення термінологічних баз даних та словників - збирання та зберігання інформації про терміни за допомогою комп'ютерних програм.

### 1.3 Еволюція корейської комп'ютерної термінології

Еволюція корейської комп'ютерної термінології є цікавим прикладом того, як терміни та технології розвиваються разом з розвитком суспільства та технологічним прогресом.

На початку 1980-х років, коли комп'ютери та інформаційні технології тільки почали з'являтися в Кореї, багато термінів були запозичені з англійської мови, оскільки багато програм та технологій походили з Заходу.

Прикладом такого запозичення виступають слова:

1. **모니터** - монітор;
2. **마우스** - комп'ютерна мишка;
3. **컴퓨터** - комп'ютер.

Ці приклади свідчать про широке використання англійських термінів у корейській комп'ютерній термінології в сучасному технологічному середовищі.

Протягом 1980-х та 1990-х років корейські організації та уряд активно працювали над стандартизацією та перекладом комп'ютерної термінології. Вони розробляли власні терміни для понять, які раніше не існували в корейській мові, або адаптували англійські терміни до корейського контексту.

4. **전자우편** - для позначення електронної пошти в корейській мові був створений термін "전자우편", що буквально перекладається як "електронна пошта".

Розвиток інтернету та мобільних технологій: Поява Інтернету та мобільних технологій в кінці 1990-х та на початку 2000-х років призвела до появи нових термінів та аббревіатур в корейській комп'ютерній термінології. Наприклад, слова, пов'язані з веб-технологіями, соціальними мережами та мобільними додатками, стали загальноприйнятими.

5. **인터넷** - інтернет. Це слово було створено для позначення глобальної мережі комп'ютерів та інформації. Замість прямого запозичення з англійської мови, було створено новий термін, який легко сприймався корейськими користувачами.

6. **와이파이** - Wi-Fi.

7. **웹**- Це слово було введено для позначення World Wide Web, або світової павутини. Термін "веб" був створений як скорочення англійського терміну, але відповідав корейській мові.

З поширенням глобальних компаній та технологій, таких як Google, Apple, Microsoft, та інших, деякі англійські терміни, стали загальнозживаними в корейській мові.

8. **클라우드 컴퓨팅** - термін "cloud computing" у корейській мові використовується для позначення хмарних обчислень.

9. **하드웨어** - термін hardware у корейській мові вживається для опису фізичних компонентів комп'ютера, таких як процесор, пам'ять, диски тощо.

10. **소프트웨어** - термін software в корейській мові використовується для позначення програмного забезпечення, яке включає в себе операційні системи, додатки та інші програми.

Сучасний стан корейської комп'ютерної термінології характеризується постійним розвитком та адаптацією до нових технологічних трендів. До цього часу спостерігається активна робота над створенням нових термінів та адаптацією існуючих до потреб сучасного технологічного світу.

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

У даному розділі ми дослідили поняття термінології в лексикології та розглянули його в контексті сучасних тенденцій дослідження. Виявлено, що термінологія є ключовим елементом точності та однозначності у комунікації в різних галузях знань та професійних сферах. Ми проаналізували основні аспекти термінології, такі як створення та формування термінів, узгодженість та стандартизація, а також семантика та використання термінології.

Дослідження показало, що термінологія відіграє важливу роль у сприянні ефективності та зрозумілості комунікації у професійних спільнотах. У розділі також було розглянуто різні методи дослідження термінології, від статистичного та аналітичного до соціологічних та комп'ютерних, що свідчить про складність та многогранність цього процесу.

Також, розділ про еволюцію корейської комп'ютерної термінології проливає світло на інтересний шлях розвитку термінологічної системи в контексті швидкого технологічного прогресу. Від початкового запозичення англійських термінів до

активної стандартизації та адаптації до корейського контексту – цей розвиток відображає не лише суть технологій, а й культурні та мовні особливості країни.

Отже, дослідження термінології є складним та багатограним процесом, який використовує різноманітні методи та підходи з метою вивчення та розуміння мовної системи у різних галузях людської діяльності, а також відображає технологічний та культурний контекст суспільства.

## РОЗДІЛ 2.

### ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГІЧНИЙ ТА СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ КОРЕЙСЬКОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

#### 2.1 Морфологічна структура корейських комп'ютерних термінів

Морфологічна структура корейських комп'ютерних термінів базується на сполученні різних морфем, які є мінімальними значущими одиницями мови. Основними компонентами морфологічної структури таких термінів є корені, основи та суфікси. У корейських комп'ютерних термінах можуть використовуватися як корейські морфеми, так і запозичені з інших мов.

1. **Корені.** Коренем називається основна частина слова, що містить його основне значення. У випадку корейських комп'ютерних термінів, корені часто запозичені з інших мов, переважно з англійської.

Англійські запозичення:

- 데이터 - дані (від англійського data);
- 프로그램 - програма (від англійського program);
- 시스템 - система (від англійського system).

Корейські корені:

- 통신 - зв'язок;
- 전자 - -електронний;
- 보안 - безпека.

Гібридні корені:

- 소프트웨어 - програмне забезпечення;

Складається зі слів "소프트" (програмне) і "웨어" (забезпечення), що утворюють даний термін.

- 인터넷- інтернет;

Складається зі слів "인터" (між) і "넷" (мережа).

- 데이터베이스 - база даних;

Складається зі слів "데이터" (дані) і "베이스" (база).

- 웹사이트 - веб-сайт;

Складається зі слів "웹" (мережа) і "사이트" (сайт).

- 프로그래밍 - програмування;

Складається зі слів "프로그램" (програма) і з додаванням суфікса "잉" для утворення дієслова.

2. **Суфікси** - це морфеми, які додаються до основи слова для утворення нових слів або зміни значення. У корейських комп'ютерних термінах суфікси можуть вказувати на тип технічного пристрою, функції або характеристики.

Суфікс "터" може вказувати на те, що це технічний пристрій або обладнання.

- 모니터 - монітор;
- 프린터 - принтер;
- 프로젝터 - проектор.

Суфікс "-자" використовується в корейських комп'ютерних термінах для позначення людини, яка виконує певну дію.

- 사용자 - користувач;

- 네트워크 관리자 - адміністратор мережі;
- 스크립트 편집자 - редактор скриптів;
- 운영자 - оператор.

3. **Префікси** в корейській комп'ютерній термінології можуть використовуватися для надання додаткової інформації або зміни значення слова.

“재” - цей префікс може вказувати на повторення або знову.

- 재설치 - перевстановлення;

재 (знову) + 설치 (встановлення)

- 재시작 - перезапуск.

재 (знову) + 시작 (запуск,початок)

4. **Постфікси.** Додаються до кінця слова і змінюють його значення або граматичну форму. Постфікс "- 화" використовується в корейських комп'ютерних термінах для позначення процесу, дії або стану, пов'язаного з основним словом.

- 인터넷화 - інтернетизація;
- 자동화 - автоматизація;
- 표준화 - стандартизація;
- 최적화 - оптимізація;
- 현대화 - модернізація;

5. **Абревіатури.** Це скорочені форми слів або фраз, які широко використовуються в комп'ютерній термінології корейської мови. Всі корейські терміни у формі абревіатури є запозиченням з англійської мови.



- CPU - центральний процесор (від англійського "*Central Processing Unit*"), корейською - "중앙 처리 장치" ;
- RAM - оперативна пам'ять (від англійського "*Random Access Memory*");
- URL - уніфікований локатор ресурсів (від англійського "*Uniform Resource Locator*");
- OS - операційна система (від англійського "*Operating System*"), корейською - "운영 체제" ;
- LAN - локальна мережа (від англійського "*Local Area Network*");
- Wi-Fi - бездротова локальна мережа (від англійського "*Wireless Fidelity*"), корейською - "무선 근거리 통신망" ;

## 2.2 Лексична структура корейських комп'ютерних термінів

Корейська комп'ютерна лексика, як і багато інших галузей словникового запасу, збагачена запозиченнями з англійської мови. Це пов'язано з тим, що комп'ютерні технології в значній мірі розвивалися в англословному світі, і багато термінів стали загальноновживаними й міжнародними.

Основними аспектами лексичної структури являються :

1. **Слова.** Слово являється основою мови, і саме лексикологія досліджує цю складну одиницю мови.

- 버튼 - кнопка;
- 모뎀 - модем;
- 노트북- ноутбук.

2. **Морфеми.** Морфологія допомагає розуміти, як нові слова утворюються шляхом додавання або комбінування морфем.( як було зазначено в пункті 2.1)

**3. Словосполучення.** Словосполучення вивчає способи, якими слова комбінуються разом, щоб утворювати фрази та вирази зі своїми власними значеннями та властивостями.

Прикладом можна навести декілька сталих словосполучень в корейській комп'ютерній термінології:

- 정보 검색하다 - шукати інформацію;
- 인터넷 연결하다 - підключитися до інтернету;
- 프로그램 설치 - установка програми.

**4. Звуки.** Вони є фундаментальними будівельними блоками мови та визначають звучання слів. Аналіз звуків в мові допомагає розуміти, як слова вимовляються, відтворюються та сприймаються.

**5. Синоніми.** Вони дозволяють уникнути повторення одних і тих самих слів, роблять текст більш різноманітним та чітким, а також дають можливість краще висловити нюанси думки.

Ось декілька прикладів синонімів в корейській комп'ютерній термінології:

- Інформація: 정보- інформація, 데이터 - дані;
- Видалити: 삭제하다 - видалити, 지우다 - стерти;
- Друкувати: 출력하다 - роздрукувати, 인쇄하다 - друкувати;
- Технічна підтримка: 기술 지원 - технічна підтримка, 고객 지원 - підтримка для клієнтів.

**6. Антоніми.** Антоніми, як і синоніми, відіграють важливу роль у будь-якій мові, в тому числі в корейській комп'ютерній термінології. Вони допомагають чітко й лаконічно висловити думку, підкреслюючи протилежні поняття.

Ось декілька прикладів антонімів в корейській комп'ютерній термінології:

- Ввімкнути - Вимкнути: 켜다 - 끄다;
- Підключити - Відключити: 연결하다 - 연결 끊다;
- Відкрити - Закрити: 열다 - 닫다;
- Запустити - Зупинити: 실행하다 - 중단하다;

- Зберегти - Видалити: 저장하다 - 삭제하다 .

7. **Омоніми.** Омоніми - це слова, які мають однакову форму (вимову або написання), але різне значення. У корейській комп'ютерній термінології також існують деякі омоніми. Ось декілька прикладів:

- 마우스 - мишка (для комп'ютера), а також - миша (тварина);
- 키 - ключ (для доступу або шифрування), а також - ріст (фізичний параметр);
- 프로세스 - процес (у контексті програмного забезпечення), також має значення - процес (у загальному значенні).

Це лише кілька прикладів омонімів у корейській комп'ютерній термінології. Ці слова можуть мати різне значення в залежності від контексту, у якому вони використовуються.

8. **Калькація** - це спосіб словотворення, при якому слово або фраза з однієї мови перекладається дослівно на іншу мову, використовуючи відповідні морфеми та граматичні структури. Калькація є одним з основних способів збагачення словникового запасу мови. Вона використовується для позначення нових понять, які не мають еквівалентів в іншій мові.

- 파일 - файл (з англійської мови);
- 아이콘 - іконка (з англійської мови);
- 인터페이스 - інтерфейс (з англійської).

Ці компоненти можуть комбінуватися разом для утворення різних комп'ютерних термінів, які відображають технічні аспекти інформаційних технологій у корейській мові.

9. **Колокація** - це феномен мовленнєвої практики, коли слова часто використовуються разом у мовленні. Це особливий вид словосполучень, які є

типовими та натуральними для мови. В комп'ютерній термінології корейської мови також існують різні колокації, які часто зустрічаються в специфічних контекстах. Ось деякі приклади колокацій у цій галузі:

- 데이터 처리 - обробка даних;
- 파일 저장 - збереження файлу;
- 컴퓨터 과학 - комп'ютерна наука;
- 인터넷 연결 - підключення до інтернету;
- 프로그램 실행 - запуск програми;

Ці колокації стали стандартними в корейській комп'ютерній термінології і використовуються в мовленні спеціалістів у цій галузі.

**10. Пароніми.** Це слова, які дуже схожі за звучанням або написанням, але мають різні значення. У комп'ютерній термінології корейської мови також існують пароніми, які можуть створювати певні недорозуміння або плутанину, особливо для людей, які не є висококваліфікованими в даній галузі. Ось декілька прикладів паронімів у корейській комп'ютерній термінології:

- 프로세스 та 프로토콜
  - "프로세스" - процес (у програмуванні).
  - "프로토콜"- протокол (у мережевих технологіях);
- 인터페이스 та 인터넷
  - "인터페이스" - інтерфейс (у програмуванні або дизайні).
  - "인터넷" - Інтернет;
- 파워 та 포맷
  - "파워" - живлення або потужність.

- "포맷"- форматування (наприклад, диска або документу);

- .클라우드 та 클릭

- "클라우드" - хмарне сховище даних.

- "클릭" - клік (дія натискання кнопки миші).

### 2.3 Семантична трансформація та структура корейських комп'ютерних термінів

Семантична структура слова - це система понять, які пов'язані з даним словом і визначають його значення.

Вона складається з декількох компонентів:

**Денотат:** Це реальний об'єкт або поняття, яке позначається словом. "웹 브라우저" - програмне забезпечення, яке дозволяє користувачеві отримувати доступ до вебсайтів.

**Сигніфікат:** Це сукупність ознак, які відрізняють дане слово від інших слів. "데이터" - інформація, факти, цифри, текст, зображення.

**Коннотат:** Це емоційні або оціночні асоціації, які пов'язані зі словом. Термін "인공지능" (штучний інтелект) колись могло мати негативний або нейтральний коннотат, пов'язаний з науковою фантастикою, але тепер воно може мати більш позитивний коннотат, пов'язаний з прогресом і зручністю

Семантична структура слова може бути простою або складною

**Прості слова** мають чітко визначений денотат і сигніфікат, а їх коннотат зазвичай слабо виражений.

**Складні слова** мають більш розмитий денотат і сигніфікат, а їх коннотат може бути багатим і різноманітним.

*Групи, у які за семантичними ознаками об'єднуються слова, можуть бути виділені на різній основі. У основу можуть бути покладені власні лінгвістичні властивості слів. Наприклад, традиційний розподіл слів по частинах мови визначається подібністю лексико-семантичних та формально-граматичних ознак.*

*Полісемія (грец. Πολυσημία — багатозначний) — багатозначність, наявність у мовній одиниці (слові, фраземі, граматичній формі, синтаксичній конструкції) кількох значень.*

*Моносемія – властивість слів мати лише одне значення. Тобто те це саме, що однозначність. . (Основні структурні елементи мови, 2019)*

Семантична структура слова може змінюватися з часом, цей процес називається трансформація. Семантична трансформація в корейській комп'ютерній термінології може відбуватися через різні способи, включаючи розширення значення або зміну первинного значення терміну. Ось деякі з найпоширеніших способів семантичної трансформації та структури корейських комп'ютерних термінів:

1. **Розширення значення** - це один з видів семантичної трансформації, коли слово чи вираз отримує нове або розширене значення внаслідок зміни контексту або використання. Деякі корейські комп'ютерні терміни можуть зазнавати трансформації через розширення їхнього первинного значення.

Прикладом можна навести деякі терміни:

- Термін "모니터" (монітор) спочатку міг означати лише пристрій виведення зображення, але з часом його значення розширилося, включаючи також поняття моніторингу або контролю.
- "키"(ключ) - оригінальне значення: ключ для доступу або шифрування даних. Розширене значення: у контексті комп'ютерних ігор, "ключ" може також вказувати на комбінацію клавіш на клавіатурі для виконання певної дії в грі.
- "창"(вікно) - оригінальне значення: графічний елемент інтерфейсу, який відображає вміст програми. Розширене значення: У технічному контексті, "вікно" може також вказувати на розділ чи блок інформації на веб-сторінці або в програмному додатку.

- "네트워크" (мережа) на початку означала систему з'єднаних комп'ютерів та інших пристроїв для обміну даними, але саме фізичну. У сучасному контексті, "мережа" може також охоплювати не лише фізичні з'єднання, але й віртуальні мережі, такі як соціальні мережі або хмарні сервіси.

2. **Спеціалізація значення.** Деякі терміни можуть піддаватися семантичній трансформації через спеціалізацію їхнього значення для конкретних сфер або технологій. Наприклад,:

- Термін "하드웨어" (апаратне забезпечення) може застосовуватися до фізичних компонентів комп'ютера, таких як процесори або диски
- Англійське слово "computer" може перекладатися як "컴퓨터" в загальному контексті, але як "개인용 컴퓨터" для позначення персонального комп'ютера.
- "CPU" (central processing unit) - це аббревіатура для "중앙 처리 장치", що також набуло своєї спеціалізації.

3. **Формальні зміни** - це зміни, які відбуваються в словах або виразах за допомогою морфологічних або синтаксичних перетворень, але при цьому зберігаються семантичні або синтаксичні відношення. Це може включати зміну частини мови, числа, роду, відмінка, виразу чи порядку слів у реченні, але при цьому значення залишається тим же.

Прикладом таких змін є Національний інститут корейської мови (국립국어원 - ), який оприлюднив новий словник комп'ютерних термінів, в якому було внесено зміни до орфографії та значення багатьох слів. Слово "웹" (веб) було змінено на "웹사이트" (вебсайт), а слово "메모리" (пам'ять) було змінено на "기억장치" (пристрій зберігання пам'яті).

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2

В цьому розділі нами було досліджено, що у корейській комп'ютерній термінології морфологічна структура слів базується на сполученні різних морфем, які є мінімальними значущими одиницями мови. Основними компонентами морфологічної структури є корені, суфікси, префікси та постфікси. Корені зазвичай запозичені з інших мов, переважно з англійської, і містять основне значення слова. Суфікси, префікси та постфікси додаються до кореня для утворення нових слів або зміни значення.

Корейська комп'ютерна лексика, подібно до багатьох інших галузей словникового запасу, збагачена запозиченнями з англійської мови. Це пов'язано з тим, що комп'ютерні технології розвивалися в англійському світі, і багато термінів стали загальноживаними й міжнародними.

Семантична структура слова може змінюватися через семантичні трансформації, такі як розширення значення або спеціалізація значення. Ці трансформації відображають зміни у використанні термінів у різних контекстах.

Отже, корейська комп'ютерна термінологія є складною системою, яка поєднує в собі елементи корейської морфології та запозичені терміни з англійської мови, що відображає динаміку та міжнародний характер сучасних комп'ютерних технологій.



## ВИСНОВКИ

У першому розділі курсової роботи було проведено аналіз поняття термінології в лексикології та виокремлено його ключову роль у комунікації в різних галузях знань та професійних сферах. Основні аспекти термінології, такі як створення та формування термінів, узгодженість та стандартизація, а також семантика та використання термінології, були проаналізовані. Також розглянуто різні методи дослідження термінології, від статистичного та аналітичного до соціологічних та комп'ютерних.

В другому розділі було розглянуто морфологічну структуру корейських комп'ютерних термінів. Досліджено, як ці терміни базуються на сполученні різних морфем, таких як корені, суфікси, префікси та постфікси, які є мінімальними значущими одиницями мови. Висвітлено, що корені зазвичай запозичені з інших мов, переважно з англійської, та містять основне значення слова. Також досліджено, як суфікси, префікси та постфікси використовуються для утворення нових слів або зміни значення в корейських комп'ютерних термінах.

У цих розділах викладено також процес еволюції корейської комп'ютерної термінології, від початкового запозичення англійських термінів до активної стандартизації та адаптації до корейського контексту. Досліджено, як цей розвиток відображає не лише суть технологій, а й культурні та мовні особливості країни.

Отже, у першому розділі зосереджено увагу на теоретичних аспектах термінології, а другий розділ присвячений практичному дослідженню морфологічної структури та еволюції корейської комп'ютерної термінології. Обидва розділи спільно відображають складність та важливість вивчення термінології у контексті сучасного суспільства.

## АННОТАЦІЯ

이번 학기 논문에서는 사전학 용어에 대한 연구를 수행하여 다양한 전문 분야에서의 관련성과 커뮤니케이션의 정확성과 명확성을 보장하는 용어의 역할을 연구했습니다. 용어의 생성, 일관성 및 의미론적 뉘앙스를 자세히 살펴보고 용어의 다면적 특성과 분석에 적용되는 연구 방법론의 범위를 강조합니다. 또한 한국어 컴퓨터 용어의 진화 과정을 살펴보고 기술 발전과 문화적 맥락에 대한 적응을 조명했습니다.

다음 섹션에서는 한국어 컴퓨터 용어의 형태소 구조 분석에 초점을 맞추어 단어 형성에서 형태소의 상호작용을 강조했습니다. 어근, 접미사, 접두사, 접미사, 접미사를 기본 구성 요소로 신중하게 고려했으며, 어근은 종종 영어에서 차용되어 단어의 의미의 핵심 역할을 합니다. 또한 컴퓨터 기술의 국제적 특성과 언어적 진화를 반영하여 한국어 어휘집에 영어 용어의 유입을 모색했습니다. 의미의 확장이나 전문화와 같은 용어의 의미적 변화도 논의하여 문맥 변화에 따른 언어의 역동적 특성을 보여주었습니다.

요약하자면, 이 연구는 용어의 복잡한 역학 관계, 기술 발전과 문화적 맥락에 대한 적응, 전문 커뮤니티에서 효과적인 의사소통을 촉진하는 용어의 역할에 대한 통찰력을 제공합니다. 형태적 구조와 의미적 변형을 분석함으로써 한국어 컴퓨터 용어의 진화와 더 넓은 언어 환경으로의 통합에 대한 포괄적인 이해를 제공합니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Computer Science Dictionary English - Korean Edition Paperback* – January 1, (1990)  
NAVER . Відновлено з : <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>
- Wonjin, Lee, MinWoo. *Study on Korean language learner's vocabulary usage.* ( 2019).  
Yeoju Sejong . *한글, 문해력, 민주주의*. Cultural Foundation December 20, (2021).
- Азарова, Н. (2002). *Способи морфологічного словотвору в українській військовій термінології*. Вісник Запорізького державного університету, (2)
- Балюта Е. Г. (2001) *Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми*. Запоріжжя
- Вакуленко М. О. (2013). *Методологічні засади вивчення наукової термінології*. Київ. С. 16–18.
- Горпинич В.О. (1977). *Будова слова і словотвір* / В.О.Горпинич. – К., – 117 с
- Карпенко, Ю. О. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: ВЦ «Академія».
- .Кочерган, М. П.. (2005). *Вступ до мовознавства*. Київ: ВЦ «Академія». С. 248, 262 - 264.
- Ломакович С. В. (1998). *Українська мова в схемах і таблицях: будова слова, словотвір, морфологія, синтаксис* : навч. посіб. / С.В.Ломакович. – Х.: Світ дитинства – 84 с.
- Межжеріна Г.В. (2002). *Структурна організація семантичних одиниць (поле – лексико-семантична група – слово) // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика* / Відп. ред. Л.І.Шевченко: зб. наук. праць. – К.: ВПЦ «Київський університет», – Вип.V. – С.
- Мельник І., Ніколаєнко Т., Оськін О. *Електронний підручник з сучасної української мови. Основні поняття словотвору. Структура слова*. Відновлено з : <http://www.linguist.univ.kiev.ua/WINS/pidruchn/stv/stv1.htm#r37>
- О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін.; за ред. О. Д. Пономарева. (2001). *Сучасна українська мова : підручник* / – 2-ге вид., перероб. – К. : Либідь, – 400 с.

Пешкова І. С. (2006). *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову* / Пешкова І. С. // *Українська орієнталістика* : [збірник наукових праць]. - - Вип. 1. - С. 119-122.

Семчинський С. В. (1988). *Загальне мовознавство* / С. В. Семчинський. – К. : Вища шк. Головне вид-во, – 328 с.

Трохименко М. (1931). Доповідь в ж. *На мовознавчому фронті*. 1. — К.,

Урядова, В. (2018). *Характер семантичної сполучуваності словотвірних афіксів у корейській, російській та англійській мовах*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія», 200–202.